

Сравнительно-сопоставительный анализ переводов на русский и французский языки стихотворения «If» Р. Киплинга

Т.Л.Черноситова
(Россия)

В настоящей статье представлен сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов стихотворения Р.Киплинга «If» на русский (М.Лозинский, А.Шарапова) и французский (Ж. Бернар-Шершевски и Ж. Кастьер) языки в свете интерпретативной теории перевода Д.Селескович – М.Ледерер.

Одно из «программных» стихотворений Р. Киплинга «If», отражающее жизненное кредо автора, привлекало и привлекает многих переводчиков из разных стран мира. Только в России сегодня насчитывается более двадцати вариантов перевода этого стихотворения, привлекавшего внимание таких мастеров поэтического перевода, как С.Я. Маршак, М. Лозинский, Вл. Корнилов, А. Грибанов и многих других.

В настоящей статье представлен сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов стихотворения Р.Киплинга «If» на русский (М.Лозинский, А.Шарапова) и французский (Ж. Бернар-Шершевски и Ж. Кастьер) языки, которые, как нам кажется, являются наиболее показательными в виду различной системной организации.

Согласно интерпретативной теории перевода Д. Селескович и М. Ледерер, предметом перевода является не язык оригинала, а смысл устного или письменного высказывания (текста), представляющего собой единицу как одноязычной, так и двуязычной коммуникации – перевода с учетом не только установки на адресата, но и полнейшего учета коммуникативной ситуации.

Так, в переводе М. Лозинского в основном форма оригинала сохранена. Переводчик сохраняет контрастные повторы на звуковом и лексическом уровнях, силовые концовки, характерные для оригинала, бережно передает художественные и смысловые характеристики, воплощенные в рамках сопоставления и противопоставления.

Интерпретируя исходное название «If» как «Заповедь», М. Лозинский сохраняет воспитательный характер советов отца сыну, которые направлены на формирование морально-этических и нравственных ценностей, тогда как А. Шарапова озаглавливает свой перевод «Из тех ли ты?», где вопросительная форма усиливается коннотативным сомнением за счет использования частицы «ли». Активное использование А. Шараповой частицы «ли» на протяжении всего текста способствует, на наш взгляд, нивелированию причинно-следственных отношений. М. Лозинский, напротив, использует императив 2-лица единственного числа, сочетая его с деепричастием, что придает рельефную жесткость и уверенность его варианту перевода. Что касается интерпретации заглавия на французский язык, то и Ж. Бернар-Шершевски, и Ж. Кастьер сохранили оригинальное название, выбранное Р.Киплингом («If» – «Si»).

А. Шарапова, М. Лозинский и Ж. Кастьер сохраняют графическое размещение стихов и перекрестную рифмовку. Однако такая фигура речи, как антитеза, которая является доминирующей в оригинале, в переводе А. Шараповой не находит отражения, зато используется большое количество переносов и инверсий, что, к сожалению, нарушает логику и целостность мысли, присущие оригиналу. Возможно, это объясняется также и тем, что в своей попытке сохранить образность оригинального текста, А. Шарапова использует стилистические средства, не совпадающие с теми, которые использовал Р. Киплинг (вопросительные предложения, инверсии, переносы). Отсутствие в ее переводах антитезы и наличие ноты сомнения нарушают логику и целостность, присущие оригиналу, а также унифицируют причинно-следственные отношения.

М. Лозинскому удалось не только сохранить формальную структуру подлинника, но и передать заложенное в стихотворении кредо автора. Точности восприятия иноязычным реципиентом авторской интенции способствовало использование М. Лозинским широчайшего спектра переводческих трансформаций. В качестве примера можно привести модуляцию («*the unforgiving moment with sixty second worth of distance run – Наполни смыслом каждое мгновенье, Часов и дней неумолимый бег*»), антонимический перевод («*if neither foes nor loving friends can hurt you – Будь прям и тверд с врагами и друзьями*»), а также функциональную замену («*talk with crowds and keep your virtue – Остаься честен, говоря с толпой*»).

Подводя итоги анализа с точки зрения теории эквивалентности В.Г. Гака, следует отметить, что для перевода М. Лозинского наиболее характерно использование смыслового эквивалента (45%), тогда как наличие формального и ситуационного эквивалентов составляет 22% и 33% соответственно. Для перевода А. Шараповой характерно довольно частое сужение семантического значения (киплинговские *crowds* интерпретируются как «простолюдины», а *foes and loving friends* как «вражда и дружба»), модуляции («*walk with Kings – на королевской службе*») и опущения, что также меняет смысловые акценты, чем искажает замысел Р. Киплинга. Абсолютным по частоте использования является ситуационный эквивалент, количество которого составляет в ее переводе 75%.

Анализируя переводы стихотворения Р. Киплинга «*If*» на французский язык, выполненные Ж. Бернар-Шершевски и Ж. Кастье, следует отметить, что оба переводчика постарались сохранить как образы, так и форму оригинала. Тем не менее Ж. Кастье сохраняет перекрестную рифму оригинального произведения, а также количество слогов, стараясь передать его мелодику, в то время как в переводе Ж. Бернар-Шершевски рифма полностью отсутствует и количество слогов в строке не соответствует оригиналу, что в определенной мере препятствует поэтическому восприятию стиха.

Оба автора сохраняют название оригинала, передавая его формальным эквивалентом («*If*» – «*Si*»). Они также сохраняют причинно-следственные отношения, заложенные автором, как и он, начиная экспликацию новой идеи с союза «*Si*».

Говоря о типах эквивалентов, использованных авторами анализируемых переводов, можно сделать вывод, что Ж. Бернар-Шершевски переводила это произведение, преимущественно используя смысловые и формальные эквиваленты, которые составляют 51% и 48% соответственно. При этом количество ситуационных эквивалентов у Ж. Кастье составляет 80%, что, однако,

не может указывать на то, что его перевод менее эквивалентный или менее адекватный. Наоборот, исходя из образности выполненного им перевода, его лексической и эмоционально-стилистической наполненности, наиболее точным по интерпретации можно назвать перевод Ж. Кастье, которому удалось передать все стороны оригинала и донести до франкоязычного читателя как авторскую идею, так и форму, в которую Р.Киплинг ее заключил.

Проведенный нами сравнительно-сопоставительный анализ переводов на русский язык стихотворения «*If*» Р. Киплинга, выполненные М. Лозинским и А. Шараповой, и на французский язык, выполненные Ж. Бернер-Шершевски и Ж. Кастьером, позволил сделать следующие выводы.

Из рассмотренных вариантов французских переводов максимально точно формальную и образную структуру стиха удалось передать Ж. Кастье, чей перевод можно назвать как наиболее эквивалентным, так и наиболее адекватным. Нота сомнения, которую А. Шарапова добавила в своем переводе, стерла причинно-следственные отношения, заложенные Р. Киплингом, а отсутствие антитезы, которой пронизан оригинал, нарушило целостность и логику оригинала. Наиболее точным, корректным и эквивалентным, на наш взгляд, можно считать перевод М. Лозинского. Именно в его интерпретации киплинговское стихотворение сохраняет не только основные образы и понятия, но и свою поэтичность при довольно строгом отборе лексических и стилистических средств, идеально вписывающихся в узус русской стихотворной речи с сохранением сверхсвязанности и сверхсемантизации всех элементов оригинала. Возможно, определенные нюансы, связанные с точностью интерпретации оригинала в рассмотренных переводах, объясняются различной среднеслоговой длиной слова в английском (1,5), русском (3,2) и французском (2,5) языках, а также различными сочетательными возможностями синтаксиса.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ГАК В.Г., ГРИГОРЬЕВ Т.Г. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект, 1999.
2. ГОНЧАРЕНКО С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. – Вып. 24, 1999
3. KIPLING R. Poems. – Радуга, 2004.
4. SELESKOVITCH D., LEDERER M. Interpréter pour traduire, 3-e édition. – Paris: Didier Erudition, 1993.
5. <http://www.poetarium.info/kipling/if3.htm>